

Forord

I den første artikkelen i dette nummeret av *NOA* «Fra dobbelt stigma til dobbel stolthet: språkkontakt i Nord-Norge i en ideologisk brytningstid» tar Åse Mette Johansen for seg den språkideologiske kompleksiteten som preger mange eldre språkkontaktsituasjoner i Nord-Norge. Med utgangspunkt i Olmmaivággi/Mannaldalen i Gáivuona suohkan / Kåfjord kommune i Nord-Troms drøfter Johansen hvordan skiftende språkideologier på makronivå, fra fornorskings- til revitaliseringsideologi, danner en kompleks og motsetningsfull språkideologisk ramme for språkbruk på individnivå. Hovedkonklusjonen er at fornorskingsfasens doble stigmatisering av både samisk språk og «dårlig norsk» er i ferd med å erstattes av en dobbel stolthet på vegne av begge disse varietetene.

«Genustildeling og morsmålstransfer i norsk mellomspråk» er tittelen på Silje Ragnhildstveits artikkel. Her drøfter hun om morsmålet påvirker tilegnelsen av det norske genussystemet. I sin kvantitative studie sammenlikner hun realiseringa av genus hos innlærere av norsk som andrespråk som har et genusspråk som morsmål (tysk, nederlandsk, spansk) og hos innlærere som ikke har genusspråk som morsmål (vietnamesisk og engelsk). Studien bekrefter at det er forskjell mellom de ulike informantgruppene, og i følge Ragnhildstveit er det særlig de vietnamesiske innlærerne som har oppsiktsvekkende resultat. Denne gruppa har for det første mest korrekt genustildeling sammenlikna med de andre gruppene. For det andre er det de vietnamesiske innlærerne som i størst grad mangler genus. Ragnhildstveit argumenterer også for at maskulinum er default genus i hennes materiale. Disse resultatene drøftes i lys av funksjonalistisk læringsteori.

I den tredje artikkelen i dette nummeret ser Astri Holm på den kommunikative språkbruken og språkstrategier hos to døve barn på åtte år med cochleaimplantat. Den ene informanten, Stian, bruker norsk tegnspråk i sin dagligtale med barn og voksne på skolen og SFO, mens den andre

4 Forord

informanten, Anna, bruker muntlig norsk når hun snakker med barn og voksne på de samme arenaene. Holms funn viser at valg av språk kan påvirke barnas mulighet til å ta i bruk ulike strategier i samhandling med jevnaldrende. Artikkelen konkluderer med at Stians språklige miljø, som er tegnspråk, gir muligheter for en mer variert og utdypende språkbruk enn Annas språklige miljø, som er muntlig norsk.

Dette nummeret av NOA inneholder også to bokomtaler. I den ene vurderer Agnete Bueie Torill Strands bok *Litteratur i det flerkulturelle klasserommet. Mangfold, migrasjon og muligheter*. Den andre er Elizabeth Lanzas vurdering av *De mange språk i Norge. Flerspråklighet på norsk*, redigert av Tove Bull og Anna-Riitta Lindgren.